

# 秦汉文物译介体系构建研究

李侠

咸阳师范学院, 陕西咸阳, 712000;

**摘要:** 本研究系统探讨了在文化强国战略背景下构建专业、系统的秦汉文物译介体系的理论基础与实践路径。文章分析了秦汉文物译介工作的现状与挑战, 从术语标准化、多维阐释、跨媒介叙事、人才培养和协同机制等方面提出了体系构建方案。研究发现, 构建“译-介-传”三位一体的译介体系, 不仅能提升文物对外传播效能, 更是增强国家文化软实力、推动中华优秀传统文化创造性转化与创新性发展的关键举措。

**关键词:** 秦汉文物; 译介体系; 跨文化传播; 术语标准化

**DOI:** 10.64216/3104-9702.25.07.046

## 引言

在全球化深入发展与文明交流互鉴日益频繁的当代, 文物作为民族文化的“金色名片”与“时空胶囊”, 其跨语言、跨文化的译介工作已成为国家文化战略的重要组成部分。秦汉时期作为中国历史上第一个大一统时期, 其文物承载着中华文明奠基阶段的制度文明、科技成就与艺术精神, 具有无可替代的历史价值与世界意义。然而, 当前秦汉文物译介工作面临着术语标准不一、文化阐释不足、传播方式单一等系统性挑战, 难以充分实现其应有的文化传播与价值共享功能。

基于此, 本研究提出构建系统性、专业化的秦汉文物译介体系, 旨在超越传统“翻译”的局限, 实现从“文本转换”到“文化对话”的范式升级。这一体系构建不仅是对国家文化“走出去”战略的积极响应, 更是深度参与全球文明对话、塑造可信可爱可敬中国形象的基础性工程。

## 1 秦汉文物译介的现实挑战与理论框架

### 1.1 现实挑战分析

当前秦汉文物译介工作主要面临三重挑战: 首先, 术语标准缺失与译名混乱。如“弩机”“博山炉”“辒辌车”等专有名词, 在学术研究、博物馆展览与大众媒体中译法多样, 缺乏统一权威标准, 直接影响国际学术交流与公众认知的统一性。其次, 文化深度阐释与接受障碍。秦汉文物蕴含的礼仪制度(如“墓祭制度”)、哲

学观念(如“天人感应”)与艺术 symbolism(如“四神纹”), 在跨文化语境中易产生“文化折扣”。最后, 传播渠道分散与叙事薄弱。译介内容多停留在静态说明牌与纸质图录, 缺乏基于数字技术的沉浸式、互动式、体系化叙事, 难以吸引海外新生代受众。

### 1.2 译介体系的理论内涵

“译介体系”是一个系统性、生态化的概念, 它包含但不限于翻译活动本身, 更涵盖了从文物研究、信息提取、跨语言转化、多模态呈现到跨文化传播与反馈的全过程链条。其理论核心是文化阐释学与传播符号学的融合, 强调在保持文化本真性的前提下, 通过创造性转化, 构建既能准确传达历史信息, 又能引发情感共鸣与价值认同的“意义网络”。对于秦汉文物而言, 这一体系的构建尤需注重历史性(尊重历史语境)、整体性(展现文明全景)与对话性(促进文明互鉴)。

## 2 秦汉文物译介体系的系统性构建路径

构建完善的译介体系需要从基础层、阐释层、传播层与支撑层进行多维度、系统性的设计。

### 2.1 夯实基础: 术语标准化与多模态语料库建设

术语标准化是体系构建的基石。建议由国家级文博机构牵头, 联合语言学、历史学、考古学专家, 编纂《秦汉文物核心术语双语对照与阐释手册》。手册的编纂应遵循以下原则, 并通过下表展示关键术语的标准化示例:

表1：秦汉文物关键术语译介标准化示例

中文术语	推荐英译	简要文化阐释	适用语境
弩机	Crossbow Trigger Mechanism	秦汉时期远程射击武器核心装置，体现当时冶金与军事技术	兵器类展览、考古报告
博山炉	Boshan Incense Burner	炉盖呈海上仙山（博山）造型，反映汉代神仙思想与熏香文化	生活器具、宗教艺术介绍
轺车	Yao Carriage (Light Official Carriage)	汉代官吏乘坐的轻便马车，体现交通制度与社会等级	车马坑遗址、礼仪制度说明
四神纹	Four Divine Creatures Pattern (Green Dragon, White Tiger, Vermilion Bird, Black Warrior)	代表方位与季节的青龙、白虎、朱雀、玄武纹样，蕴含宇宙观	瓦当、铜镜、帛画纹饰解说

在术语标准化的基础上，应建立国家级秦汉文物多模态译介语料库，不仅收录高质量的双语文本（考古报告、研究论文、展览说明精华），还应集成高精度文物图像、三维模型、专家解读音频与视频资料。语料库需具备智能检索、术语对齐、多模态关联等功能，并向学术机构、博物馆和认证翻译人员开放，成为行业公共基础设施。

## 2.2 深化阐释：“深度翻译”策略与多维度叙事

面对深厚的文化内涵，需广泛运用深度翻译策略。这包括文内注释、伴随文本（如前言、附录、专题视频）以及分级阐释（为专家、普通观众、青少年提供不同深度的解说）。例如，在译介“汉代帛画”时，除了画面描述，应补充其墓葬功能、宇宙图示观念（如T形帛画代表的“天上、人间、地下”三界）以及与同期古希腊、罗马绘画艺术的简要对比，在差异中凸显文明特性。

叙事层面，需从“单体文物解说”转向“文明主题叙事”。可围绕《秦都记事》“丝路早期的中外交流”“汉代社会生活与信仰”等核心主题，将相关文物（如秦简律令、汉金币、陶俑、画像石）串联成有逻辑、有故事线的知识图谱，通过策展、出版物、纪录片等多种形式进行一体化输出。

## 2.3 创新传播：数字赋能与跨媒介叙事矩阵

数字技术为译介传播提供了革命性工具。具体应用可包括：

**沉浸式体验：**利用AR/VR技术还原秦汉场景（如未央宫、市井），让用户“身临其境”理解文物用途。

**智慧导览：**开发多语种智能导览App，支持基于位置的文物信息推送与个性化文化问答。

**轻量化传播：**针对海外社交平台，制作系列短视频、动态信息图，以“一个纹样”“一件兵器”“一条律令”等小切口讲述大历史。

同时，构建“学术-大众-文创”联动的跨媒介叙事矩阵。学术成果可通过《秦都记事》、科普读物（如《秦砖汉瓦里的世界》）进行大众转化；而成功的文创IP（如基于汉画像石形象设计的动画角色）又可反哺学术传播的吸引力，形成良性循环。

## 3 体系支撑：人才培养与协同机制创新

### 3.1 培养复合型译介人才

当前人才瓶颈在于“懂外语的不懂文物，懂文物的不擅传播”。为此，需推动高校设立“文化遗产译介”交叉学科方向，课程体系融合外语能力、文博知识、翻译理论、数字人文与国际传播。教学方式应强调项目实践，如与博物馆合作，让学生直接参与真实展览的译介项目。行业内部需建立持续的职业培训与水平认证体系，提升从业者专业素养。

表2：复合型文物译介人才核心能力培养

能力维度	具体能力要求	培养/提升途径
专业双语能力	精通汉英语言，掌握文物历史专业术语	专业外语课程、术语库学习、专业文献阅读
文博知识素养	熟悉秦汉历史、考古常识、文物分类与功能	文博专业选修课、专家讲座、博物馆实习
跨文化阐释与翻译能力	运用深度翻译策略，实现文化意象的创造性转化	翻译工作坊、案例分析、经典译作研读
多模态内容生产与传播能力	能撰写、编辑、适配不同媒介的译介文本，了解数字传播工具	新媒体写作、视觉设计基础、传播学课程
项目协作与沟通能力	能在跨学科团队中有效工作，对接学术、策展、技术等多方需求	团队项目实践、沟通技巧培训

### 3.2 构建“政产学研用”协同生态

体系的有效运转依赖于良好的生态。建议建立由文旅部门主导，博物馆、高校与研究机构、翻译协会、技术企业、媒体平台共同参与的“秦汉文物译介联盟”。该联盟的核心职能包括：制定与推广标准，共同维护和更新术语、翻译与传播质量规范；组织跨机构团队承担重大外展、数字项目、学术著作的译介任务，协同项目攻关；打通从文物数字资源、译介成果到海外传播渠道的链条，共享资源与渠道；建立基于大数据（如海外媒体提及度、社交媒体互动量）与受众调研的效果反馈机制，动态优化译介策略。

## 4 结论

秦汉文物译介体系的构建，是一项关乎文化传承、学术沟通与文明对话的系统工程。它要求我们从简单的语言转换思维，跃升到文化整体阐释与战略传播的高度。通过夯实术语与语料基础、深化多维阐释、创新数字传播、培养复合人才、构建协同生态，我们方能搭建起一座坚实而绚丽的文化桥梁。

这座桥梁不仅能让国际社会更准确、更深入、更生动地理解秦汉文明的历史面貌与精神内核，更能以其为

典范，推动整个中华优秀传统文化对外译介工作的体系化、科学化发展。最终，让沉默的国宝成为“说话”的文明使者，在构建中国话语和中国叙事体系、提升国家文化软实力的进程中，发挥不可替代的基础性作用。

### 参考文献

- [1] 张金福, 孟宇. 语料库驱动的考古文物命名及其英文翻译研究——以南昌海昏侯墓出土“饼金”为例.《英语广场》, 2023(04):7-12.
- [2] 吴辛丑, 林慧.《周家台秦墓简牍等三种汇释今译》.暨南大学出版社, 2020.
- [3] 高云, 汪波. 海昏侯墓青铜乐器数字叙事与智能传播研究.《安徽科技报》, 2025年11月17日.
- [4] 柯马丁.《秦始皇石刻：早期中国的文本与仪式》(刘倩, 译).上海古籍出版社, 2018.
- [5] 孙机.《秦汉文明：历史、艺术与物质文化》.社会科学文献出版社, 2020.

作者简介：李侠（1978-），女，中国陕西韩城人，硕士，副教授，从事英语教学与翻译研究。